

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1956

Ausgegeben am 31. August 1956

49. Stück

182. Kundmachung: Internationale Konferenz zur Regelung der österreichischen öffentlichen Vorkriegs-Auslandsschulden.

183. Protokoll, mit welchem das Übereinkommen, betreffend die Sklaverei, abgeändert wird.

182. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 19. Juli 1956 über die Internationale Konferenz zur Regelung der österreichischen öffentlichen Vorkriegs-Auslandsschulden.

Rome, le 6 décembre 1952.

RAPPORT DE LA CONFÉRENCE

1. — Sur l'invitation du Gouvernement italien une Conférence, destinée à étudier les mesures qui permettraient à l'Autriche de reprendre le service de sa dette extérieure, s'est tenue à Rome du 25 novembre au 6 décembre 1952.

2. — La Conférence a désigné comme Président l'Ambassadeur *Cosmelli*.

3. — Elle a examiné les conditions dans lesquelles pourrait être assurée la reprise par l'Autriche du service de sa dette extérieure propre et de la dette extérieure des collectivités publiques autrichiennes.

4. — Elle a abouti aux conclusions qui sont incorporées dans les annexes ci-jointes, qui comprennent:

- a) Des recommandations aux Gouvernements garants et au Gouvernement Autrichien sur la méthode suivant laquelle ce dernier pourrait assurer le remboursement des avances effectuées par les Etats garants des Emprunts 1933 et 1934.
- b) Des projets d'accord entre les créanciers privés et le Gouvernement Autrichien pour chaque catégorie de dettes publiques extérieures Autrichiennes, faisant l'objet des annexes ci-jointes.
- c) Un projet d'accord sur les principes relatifs à la reprise du transfert des dettes extérieures des Länder et des Municipalités,

(Übersetzung)

Rom, am 6. Dezember 1952.

BERICHT ÜBER DIE KONFERENZ

1. Über Einladung der italienischen Regierung fand in Rom vom 25. November bis 6. Dezember 1952 eine Konferenz statt, die bestimmt war, die Maßnahmen zu studieren, die es Österreich erlauben würden, den Dienst seiner Auslandsschuld aufzunehmen.

2. Die Konferenz hat zu ihrem Präsidenten den Gesandten *Cosmelli* bestimmt.

3. Sie hat die Voraussetzungen geprüft, unter denen die Wiederaufnahme durch Österreich des Dienstes seiner eigenen ausländischen Anleihen und der ausländischen Schulden der öffentlichen österreichischen Körperschaften bewerkstelligt werden könnte.

4. Sie hat zu Vereinbarungen geführt, die in den beiliegenden Annexen enthalten sind:

- a) Empfehlungen für die Garantiemächte und für die österreichische Regierung über die Modalitäten des Ersatzes der Leistungen, die von den garantierenden Staaten für die Anleihe 1933 und 1934 erbracht wurden.
- b) Vertragsentwürfe zwischen den nichtstaatlichen Gläubigern Österreichs und der österreichischen Regierung für jede Kategorie der österreichischen öffentlichen Auslandsschulden, die gleichfalls in den beigefügten Annexen behandelt werden.
- c) Vertragsentwurf über die Bedingungen bezüglich der Wiederaufnahme des Zahlungsverkehrs für die ausländische Schuld der

et des emprunts garantis par des Collectivités Publiques.

5. — La Conférence reconnaît que, dans les circonstances présentes, et compte tenu de la situation particulière de l'Autriche, le plan de règlement qui résulte du présent rapport et de ses annexes et qui implique des sacrifices substantiels de la part des Etats garants et des créanciers privés mais également un effort sérieux de la part du débiteur, constitue, selon son sentiment, une base équitable pour la reprise du service des dettes autrichiennes. Elle recommande donc aux Gouvernements intéressés et aux créanciers privés de l'accepter.

6. — Elle suggère que cette acceptation par le Gouvernement Autrichien, par les Gouvernements garants et par les représentants des créanciers privés fasse l'objet d'une notification au Gouvernement Italien. Les accords entreront en vigueur à l'égard des Gouvernements garants et des créanciers acceptants dès que le Gouvernement Autrichien aura notifié son approbation au Gouvernement Italien.

7. — La Conférence a pris note d'une communication de la Délégation Autrichienne, relative à l'intention de son Gouvernement de promulguer une loi sur la validation des titres de la dette extérieure autrichienne. Elle n'a pas soulevé d'objection de principe à ce projet. Elle demande cependant que les mesures d'application de cette loi fassent, dans un esprit de coopération mutuelle, l'objet de discussions bilatérales entre le Gouvernement Autrichien et chaque Gouvernement intéressé, et/ou les représentants des créanciers privés.

8. — En cas de défauts ultérieurs de l'Autriche sur une ou plusieurs des dettes couvertes par le présent rapport, les créanciers intéressés à ces dettes recouvreraient les droits résultants de leurs créances originelles.

9. — La Conférence considère que les présentes annexes forment un tout. En conséquence le rejet par le Gouvernement Autrichien d'une ou de plusieurs des annexes jointes serait considéré comme un rejet de l'ensemble.

10. — Le présent rapport et ses annexes ont été approuvés à l'unanimité au cours d'une séance plénière de la Conférence tenue le 6 décembre 1952.

Länder, Gemeinden und der durch die öffentlichen Körperschaften garantierten Schulden.

5. Die Konferenz anerkennt, daß unter den gegenwärtigen Umständen und unter Bedachtnahme auf die besondere Lage Österreichs, der Plan zur Bereinigung, der sich aus dem gegenwärtigen Bericht und seinen Annexen ergibt, der bedeutende Opfer von den garantierenden Staaten und den Gläubigern verlangt, gleicherweise aber auch eine ernst zu nehmende Anstrengung seitens des Schuldners erfordert, entsprechend dem Geiste dieses Planes eine geeignete Grundlage für die Wiederaufnahme des Dienstes der österreichischen Anleihen bildet. Sie empfiehlt daher den beteiligten Regierungen und Gläubigern, diesen Plan anzunehmen.

6. Die Konferenz bringt in Vorschlag, daß diese Annahme durch die österreichische Regierung, durch die garantierenden Regierungen und durch die Vertreter der Gläubiger Gegenstand einer Notifikation an die italienische Regierung bilde. Die Abkommen werden für die garantierenden Regierungen und die Gläubiger, die den Entwürfen zuzustimmen beabsichtigen, dann wirksam werden, wenn die österreichische Regierung ihre Zustimmung der italienischen Regierung bekanntgegeben hat.

7. Die Konferenz hat eine Mitteilung der österreichischen Delegation zur Kenntnis genommen, derzufolge die Absicht ihrer Regierung besteht, ein Gesetz über die Gültigkeitserklärung der Titres der österreichischen Auslandsschuld zu erlassen. Sie hat keine grundsätzlichen Bedenken gegen diesen Vorschlag erhoben. Sie verlangt jedoch, daß die Geltendmachung dieses Gesetzes, die im Geiste einer gegenseitigen Zusammenarbeit zu erfolgen hätte, Gegenstand von zweiseitigen Verhandlungen zwischen der österreichischen Regierung und jeder beteiligten Regierung und/oder den Vertretern der geschädigten Gläubiger bilden soll.

8. Im Falle eines späteren Verzuges seitens Österreichs gegen eine oder mehrere durch den gegenständlichen Bericht festgelegten Verpflichtungen werden die betroffenen Gläubiger ihre Rechte, die ihnen die Originalschuld gibt, wieder erlangen.

9. Die Konferenz nimmt an, daß die gegenwärtig vorliegenden Entwürfe ein Ganzes bilden. Infolgedessen wird die Ablehnung eines oder mehrerer dieser Entwürfe durch die österreichische Regierung als eine Zurückweisung des gesamten Übereinkommens betrachtet werden.

10. Dieser Bericht und seine Annexe wurden einstimmig von der Vollversammlung der Konferenz am 6. Dezember 1952 angenommen.

Annex I**RECOMMENDATION FOR THE SETTLEMENT OF THE GUARANTOR GOVERNMENTS' CLAIMS AGAINST THE AUSTRIAN GOVERNMENT**

1. Subject to an agreed procedure for the validation of outstanding bonds, the Austrian Government will pay towards the service of the Austrian Government Guaranteed Conversion Loan 1934/1959 the amounts agreed in Annex II.

2. From 1960 to 1980 inclusive the Austrian Government will make the annual payments in the first instance to the paying agents of the loan to an extent necessary to service (with final redemption by 1980) outstanding bonds, drawn in the period from 1954 to 1959 inclusive, which have not been fully redeemed by the end of 1959. The balance will be paid to an agent, to be designated in due course by the Guarantor Governments, which agent will divide this sum among the Guarantor Governments who have fulfilled their obligations in respect of the Austrian Government International Guaranteed Loan 1933/1953 and the Austrian Government Guaranteed Conversion Loan 1934/1959. The division will be in accordance with a schedule to be notified to the agent in due course.

3. The Austrian Government undertakes to pay and transfer to the Guarantor Governments, in respect of monies paid by those Guarantors, in fulfilment of their obligations under their guarantees of the Austrian Government International Guaranteed Loan 1933/1953 and the Austrian Government Guaranteed Conversion Loan 1934/1959, the following sums:

Each Year	Austrian Schillings
1954—1963	5 million
1964—1968	7 million
1969—1978	8 million

4. The above sums will be divided between the Guarantor Governments in accordance with a schedule to be communicated to the Austrian Government at an early date.

5. The amounts payable will be either in the original currencies paid by the Guarantors or in the national currency of the country receiving the payment. In either case the total amount payable by the Austrian Government in any year will be equivalent to the relevant amount shown in the above schedule, when converted

(Übersetzung)

Anhang I**EMPFEHLUNGEN ZUR REGELUNG DER FORDERUNGEN DER GARANTIE-STAATEN GEGEN DIE ÖSTERREICHISCHE REGIERUNG**

1. Mit der Maßgabe der Bestimmungen aus anerkannten Verfahren für die Gültigkeitserklärung der in Umlauf befindlichen Schuldverschreibungen wird die österreichische Regierung für den Dienst der österreichischen garantierten Konversionsanleihe 1934—1959 die im Anhang II festgesetzten Beträge zahlen.

2. Von 1960 bis einschließlich 1980 wird die österreichische Regierung zunächst an die Zahlungsagenten der Anleihe die jährlichen Zahlungen in dem Umfange leisten, die notwendig sind, um die noch ausstehenden Obligationen, die zur Tilgung zwischen 1954 bis einschließlich 1959 aufgerufen werden und die bis Ende 1959 nicht zur Gänze eingelöst wurden (das Ende der Tilgung tritt 1980 ein), zu bedienen. Der Saldo wird bei einem Zahlungsagenten, der im gegebenen Zeitpunkt von den Garantiestaaten bestimmt wird, angelegt. Dieser Zahlungsagent wird diesen Betrag unter die Garantiestaaten aufteilen, die ihre Verpflichtungen aus dem Titel der österreichischen Internationalen garantierten Anleihe 1933—1953 und der garantierten österreichischen Konversionsanleihe 1934—1959 erfüllt haben. Die Aufteilung wird nach einem Plan, der zeitgerecht diesem Zahlungsagenten zur Kenntnis gebracht werden wird, erfolgen.

3. Die österreichische Regierung verpflichtet sich, an die Regierungen, die zur Gänze ihren Verbindlichkeiten als Garanten in Form von Vorschüssen nachgekommen sind, zu denen sie sich aus dem Titel der Garantie für die Anleihen 1933—1953 und 1934—1959 verpflichtet hatten, folgende Summen zu zahlen und zu übertragen:

Jedes Jahr von bis	österr. Schilling
1954—1963	5,000.000
1964—1968	7,000.000
1969—1978	8,000.000

4. Die obigen Beträge werden unter die Garantiestaaten nach einem Plane verteilt, der zur gegebenen Zeit der österreichischen Regierung zukommen wird.

5. Diese zu zahlenden Beträge werden angewiesen: entweder in den Devisen, die seinerzeit von den Garanten tatsächlich überwiesen wurden, oder in der Währung des Landes, das die Zahlung empfängt. Jedenfalls muß der durch die österreichische Regierung jährlich zu zahlende Betrag den Gegenwert auf Basis des für finanzielle

into schillings at the rates of exchange for financial transactions on 1st of December, 1952.

6. The first payment will take place on the 1st of January, 1954 and subsequent payments will be at yearly intervals thereafter.

7. The Guarantor Governments, in accepting the payments accruing to them, as described in paragraphs 1 to 6 above, as a final settlement of their claims against the Austrian Government for the payments made and to be made by the Guarantors for the period since the 8th of May, 1945, in fulfilment of their guarantee obligations in respect of the Austrian Government International Guaranteed Loan 1933/1953 and the Austrian Government Guaranteed Conversion Loan 1934/1959, assume the rights of the bondholders of these two Loans, until the undertakings by the Austrian Government, in paragraphs 1 to 6 above, are finally discharged.

8. The Guarantor Governments consider that the Austrian Government is not liable for amounts paid by them under their guarantees for the period from the 12th of March, 1938, to the 8th of May, 1945.

Rome, December 6th, 1952.

Annexe II

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN GOVERNMENT AND THE REPRESENTATIVES OF THE BOND-HOLDERS

Subject to an agreed procedure for the validation of outstanding bonds, the Austrian Government undertakes to offer to the bondholders to pay and transfer in the appropriate currencies the following amounts:

1. Austrian Government 7⁰/₁₀₀ International Loan 1930:

- a) commencing with a payment on the 1st of January 1954, interest at the rate of 4¹/₂ per cent per annum;
- b) as from the first coupon date in 1959 a sinking fund sufficient to redeem the Loan by 1980 shall be added to the above interest payments and constitute with them a cumulative annuity of 7.254,565 per cent;

Transaktionen geltenden Wechselkurses vom 1. Dezember 1952 des obigen Schillingbetrages bilden.

6. Die erste Zahlung wird am 1. Jänner 1954, die weiteren Zahlungen je ein Jahr später erfolgen.

7. Die garantierenden Regierungen werden, indem sie die für sie unter den oben angeführten Punkten 1—6 bestimmten Zahlungen entgegennehmen, als endgültige Regelung ihrer Forderung gegen die österreichische Regierung für die Zahlungen, die sie bereits geleistet oder noch für die Zeit, beginnend am 8. Mai 1945, leisten werden, indem sie ihre Verpflichtungen als Garanten der Internationalen garantierten österreichischen Anleihe 1933—1953 und der österreichischen Konversionsanleihe 1934—1959 erfüllen, in die Rechte der Obligationeninhaber eingesetzt, und zwar so lange, bis die österreichische Regierung die in den obigen Punkten 1—6 angeführten Verpflichtungen vollkommen erfüllt hat.

8. Die garantierenden Regierungen sind der Ansicht, daß Österreich keine Haftung für irgendeine Verpflichtung übernimmt, die aus dem Titel der Garantie für die zwischen dem 12. März 1938 und dem 8. Mai 1945 fälligen Beträge von ihnen (den garantierenden Regierungen) bezahlt wurden.

Rom, am 6. Dezember 1952.

(Übersetzung)

Anhang II

ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN REGIERUNG UND DEN VERTRETERN DER TITRES-BESITZER

Mit der Maßgabe der Bestimmungen eines anerkannten Verfahrens für die Gültigkeitserklärung der in Umlauf befindlichen Titres schlägt die österreichische Regierung vor, den Titresinhabern die Zahlung und den Transfer der nachstehenden Beträge in den geschuldeten Währungen anzubieten:

1. 7⁰/₁₀₀ige Internationale Anleihe der österreichischen Regierung 1930:

- a) Die Zahlungen werden am 1. Jänner 1954 auf Grundlage eines jährlichen Zinsfußes von 4¹/₂°/o beginnen;
- b) vom Zeitpunkt der Fälligkeit des ersten Kupons, von 1959 beginnend, wird dem vorgenannten Zinsendienst ein Tilgungsdienst hinzugefügt werden, welcher hinreicht, um den Rückkauf der Anleihe bis spätestens 1980 zu sichern. Dieser Vorgang wird eine Gesamtannuität von 7'254'565°/o erforderlich machen;

- c) the maturity of the Loan shall be extended to 1980;
- d) arrears of interest outstanding shall be re-calculated at $4\frac{1}{2}$ per cent simple interest.

Unpaid half-yearly coupons falling due in the period from 1st of July 1945 to 1st of July 1953 will be satisfied by payment, without interest, on the half-yearly coupon dates each year from 1st of January 1954 to 1st of January 1962, inclusive of one half-yearly coupon.

For the purpose of these payments, each $3\frac{1}{2}$ per cent half-yearly coupon will be taken as a coupon for $2\frac{1}{4}$ per cent.

2. Austrian Government Guaranteed Conversion Loan 1934/1959.

Without prejudice to the claims of the bondholders against the Guarantors for full contractual service:

- a) the Austrian Government will pay towards the service of this Loan commencing on the 1st of June 1954 interest at $4\frac{1}{2}$ per cent per annum on bonds outstanding on the 1st of January 1954 including bonds stamped in the period from the 8th of May 1945 to the 31st of December 1953 as partially repaid;
- b) as from 1959 a sinking fund sufficient to redeem the Loan by 1980 shall be added to the above payments and constitute with them a cumulative annuity of 7.254,565 per cent;
- c) these payments will continue until 1980;
- d) in respect of arrears of interest not paid by a Guarantor for the period from the 8th of May 1945 to the 31st of December 1953, the Austrian Government will make payment on the half-yearly coupon date from the 1st of June, 1954 to 1961, the amount of such arrears being re-calculated at the rate of 3 per cent per annum;
- e) the Austrian Government considers that as bonds drawn payable 1st of June 1940 to 1st of June 1944 fell due within the period 12th of March 1938 to 8th of May 1945, liability for payment thereof falls on the German Government. In view of the fact, however, that the German Government has not accepted this liability and in order to prevent hardship to holders of the bonds concerned, the

- c) die Rückzahlungsfälligkeit der Anleihe wird bis zum Jahre 1980 ausgedehnt;
- d) die Zinsenrückstände, die noch nicht ausgezahlt worden sind, werden neu berechnet werden auf Basis eines einfachen Zinsfußes von $4\frac{1}{2}\%$.

Die Halbjahreskupons, die noch nicht bezahlt worden sind und deren Fälligkeit in die Zeit zwischen 1. Juli 1945 und 1. Juli 1953 fällt, werden ohne Verzinsung jedes Jahr zu den Fälligkeiten der Halbjahreskupons honoriert werden, und zwar vom 1. Jänner 1954 bis 1. Jänner 1962 einschließlich. Für die vorgenannten Zahlungen wird jeder $3\frac{1}{2}\%$ ige Halbjahreskupon zu $2\frac{1}{4}\%$ berechnet werden.

2. Garantierte Konversionsanleihe der österreichischen Regierung 1934—1959.

Ohne den Ansprüchen der Titresbesitzer gegenüber den Garantiestaaten in bezug auf den ihnen vertraglich zustehenden Anleihedienst vorzugreifen,

- a) wird die österreichische Regierung als Dienst für diese Anleihe, angefangen vom 1. Juni 1954, eine jährliche Verzinsung von $4\frac{1}{2}\%$ auf die am 1. Jänner 1954 im Umlauf befindlichen Obligationen zahlen, einschließlich der zwischen dem 8. Mai 1945 und dem 31. Dezember 1953 als teilweise rückgezahlt abgestempelten Obligationen;
- b) von 1959 ab werden die vorstehend genannten Zahlungen durch einen Tilgungsdienst ergänzt, der hinreicht, um die Rücklösung der Anleihe bis spätestens 1980 zu sichern, was eine Gesamtannuität von 7'254'565% erfordert;
- c) diese Zahlungen werden bis 1980 fortgesetzt werden;
- d) für die Zinsenrückstände, die von einem Garanten während der Zeit zwischen Dezember 1945 bis Dezember 1953 nicht gezahlt worden sind, wird die österreichische Regierung Zahlungen zu den Fälligkeiten der Halbjahreskupons zwischen 1. Juni 1954 und 1961 leisten, wobei der Betrag dieser Rückstände auf der Basis eines jährlichen Zinsfußes von 3% neu zu berechnen sein wird;
- e) die österreichische Regierung ist der Ansicht, daß die Obligationen, welche zwischen dem 1. Juni 1940 und 1. Juni 1944 verlost wurden, zur Gruppe von Obligationen gehören, die eine Verpflichtung der deutschen Regierung bilden, da deren Fälligkeit zwischen den 12. März 1938 und den 8. Mai 1945 fällt. Da jedoch die deutsche Regierung diese Verantwortlichkeit nicht übernommen hat, und um die

Austrian Government agrees to make the following provision in respect of these bonds:

The capital outstanding (i. e. $24\frac{1}{8}$ per cent) will be redeemed from 1959 onwards within a period of ten years. Redemption will operate in alternate years. Thus in June 1959, bonds drawn in 1940 will be called for redemption at their full outstanding value. In 1961 those drawn in 1941 will be redeemed, and so on.

Interest quota due on the capital outstanding of these bonds from 1949 inclusive, re-calculated at the rate of 3 per cent per annum will be paid over the same period, commencing June 1959, when the coupon due June 1949 will become payable. Subsequent coupons will become payable half-yearly thereafter.

3. Austrian Government Austrian Creditanstalt Bonds 1936.

The Austrian Government will resume payment of the outstanding half-yearly coupons on this Loan on the 1st of March 1954 and the maturity of the Loan will be extended to the 1st of September 1964 accordingly.

4. All the expenses incidental to carrying out the above transactions shall be borne by the Austrian Government.

5. The Bondholders' Councils concerned will recommend the terms set out in the above four paragraphs for the acceptance of their bondholders.

Rome, December 6th, 1952.

Annexe III

ACCORD SUR LE RÈGLEMENT DES CRÉANCES DE LA CAISSE COMMUNE DES PORTEURS DES DETTES PUBLIQUES AUTRICHIENNE ET HONGROISE

(Lettre de Monsieur le Ministre Fédéral Autrichien des Finances à la Caisse Commune.)

Rome, 6 décembre 1952.

Messieurs,

J'ai l'honneur de vous faire part des dispositions que le Gouvernement de la République

Inhaber dieser Titres nicht zu schädigen, stimmt die österreichische Regierung folgender Regelung hinsichtlich dieser Obligationen zu: Das rückständige Kapital (nämlich $24\frac{1}{2}\%$) wird ab 1959 während eines Zeitraumes von zehn Jahren getilgt werden. Die Tilgung wird in Zeitabständen von zwei Jahren vorgenommen werden. Auf diese Weise werden im Juni 1959 die 1940 verlost Obligationen vollständig getilgt sein. Die 1941 verlost Obligationen werden 1961 getilgt sein etc. Der quotenmäßige Zinsenanteil für das rückständige Kapital dieser Titres von 1949 an wird, neu berechnet auf der Grundlage von 3% jährlich, während des gleichen Zeitraumes ausgeschüttet werden, das ist ab Juni 1959 für den im Juni 1949 fälligen Kupon. Die folgenden Kupons werden alle sechs Monate, von diesem Datum an, zahlbar sein.

3. Obligationen „Creditanstalt“ der österreichischen Regierung 1936.

Die österreichische Regierung wird die Zahlungen für die im Umlauf befindlichen halbjährlichen Kapitalkupons dieser Anleihe am 1. März 1954 wieder aufnehmen, und die Fälligkeit der Anleihe wird in der Folge bis zum 1. September 1964 verlängert.

4. Alle mit der Durchführung der vorgenannten Gebarungen verbundenen Kosten gehen zu Lasten der österreichischen Regierung.

5. Die Organe, welche die beteiligten Inhaber vertreten, werden die Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens, welche in den vorstehenden vier Paragraphen enthalten sind, der Genehmigung der genannten Inhaber empfehlen.

Rom, am 6. Dezember 1952.

(Übersetzung)

Anhang III

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE REGELUNG DER ANSPRÜCHE DER CAISSE COMMUNE DER INHABER DER ÖFFENTLICHEN ÖSTERREICHISCHEN UND UNGARISCHEN SCHULDEN

(Brief des österreichischen Bundesministers für Finanzen an die Caisse Commune.)

Rom, 6. Dezember 1952.

Meine Herren!

Ich habe die Ehre, Ihnen von den Verfügungen Mitteilung zu machen, welche die österreichische

Fédérale d'Autriche s'engage à prendre au sujet du service des anciens Emprunts d'Etat autrichiens gérés par votre Institution.

I. — La responsabilité de l'Autriche est définitivement éteinte, tant pour le passé que pour l'avenir, en ce qui concerne les obligations 3⁰/₀ libellées en francs-or de la Société autrichienne-hongroise des Chemins de fer de l'Etat (STEG).

La responsabilité de l'Autriche est définitivement éteinte, pour les échéances antérieures au 1er juillet 1945, en ce qui concerne la rente autrichienne 4⁰/₀ or, ainsi que les Mandats du Trésor autrichien 4¹/₂⁰/₀ 1914, et pour les échéances antérieures au 1er août 1945 en ce qui concerne les obligations 4⁰/₀ 1900 de la Société autrichienne-hongroise des Chemins de fer de l'Etat (STEG).

II. — Le capital nominal des emprunts mentionnés à l'alinéa précédent dont la charge incombe à l'Autriche est fixé, jusqu'à nouvel ordre, tant pour le règlement des arriérés que pour le service courant à:

- Rente autrichienne 4⁰/₀ or 31.122.803 florins-or,
- Mandats du Trésor Autrichien 4¹/₂⁰/₀ 1914 12.199.875 francs suisses,
- Obligations 4⁰/₀ 1900 STEG 6.415.234 francs français.

III. — La Caisse Commune affectera le produit de la vente de 17.929 obligations 3⁰/₀ STEG, qui lui ont été remises en 1939, en excédent de la charge incombant à l'Autriche, à l'amortissement partiel d'Emprunts dont l'Autriche demeure débitrice.

La vente desdites obligations 3⁰/₀ STEG, ainsi que l'achat des obligations destinées à l'amortissement, seront effectués par la Caisse Commune à la Bourse de Paris, en accord avec le Gouvernement Autrichien.

Le Gouvernement Autrichien autorise, dès à présent, la Caisse Commune à vendre le nombre d'obligations 3⁰/₀ STEG nécessaire pour constituer le 2 janvier 1954, en vue du paiement d'une répartition aux porteurs d'obligations 4⁰/₀ 1900 STEG, une provision de:

2.309.484 francs français, montant des intérêts arriérés échus du 1er août 1945 inclus au 1er février 1954 inclus

6.415.234 francs français, montant du capital dont la charge incombe à l'Autriche soit au total:

8.724.718 francs français.

Bundesregierung hinsichtlich des von Ihrem Institut besorgten Dienstes der alten österreichischen Staatsanleihen zu erlassen sich verpflichtet hat.

I. Die Verpflichtung Österreichs ist endgültig erloschen, sowohl für die Vergangenheit als auch für die Zukunft, hinsichtlich der 3⁰/₀igen auf Goldfranken lautenden Obligationen der Österreichisch-ungarischen Staatseisenbahngesellschaft (Steg).

Die Verpflichtung Österreichs ist endgültig erloschen für die vor dem 1. Juli 1945 liegenden Fälligkeiten, betreffend die 4⁰/₀ige österreichische Goldrente, wie auch die 4¹/₂⁰/₀igen österreichischen Schatzanweisungen 1914 und für die vor dem 1. August 1945 liegenden Fälligkeiten der 4⁰/₀igen Obligationen von 1900 der Österreichisch-ungarischen Staatseisenbahngesellschaft (Steg).

II. Das Nominale der im vorhergehenden Absatz erwähnten Anleihen, deren Last Österreich auferlegt ist, wird bis auf weiteres sowohl für die Begleichung der Rückstände, als auch für den laufenden Dienst festgesetzt auf:

- 31,122.803 Goldgulden für die 4⁰/₀ige österreichische Goldrente,
- 12,199.875 Schweizer Francs für die 4¹/₂⁰/₀igen österreichischen Schatzanweisungen 1914,
- 6,415.234 französische Francs für die 4⁰/₀igen Steg-Obligationen 1900.

III. Die Caisse Commune wird den Erlös aus dem Verkauf von 17.929 Stück 3⁰/₀igen Steg-Obligationen, die ihr im Jahre 1939 übergeben worden sind, da er die Österreich obliegende Verpflichtung übersteigt, für die teilweise Tilgung von Anleihen bestimmen, für die Österreich weiterhin Schuldner bleibt.

Der Verkauf der genannten 3⁰/₀igen Steg-Obligationen, ebenso wie der Ankauf von zur Tilgung bestimmten Obligationen werden von der Caisse Commune an der Pariser Börse im Einvernehmen mit der österreichischen Regierung durchzuführen sein.

Die österreichische Regierung ermächtigt schon jetzt die Caisse Commune, die Anzahl von 3⁰/₀igen Steg-Obligationen zu verkaufen, die notwendig ist, um im Hinblick auf eine Ausschüttung an die Inhaber von 4⁰/₀igen Steg-Obligationen 1900 Beträge bereitzustellen von:

2,309.484 französische Francs als Betrag der Rückstandszinsen, die fällig sind vom 1. August 1945 inklusive bis 1. Februar 1954 inklusive,

6,415.234 französische Francs als Kapitalbetrag, dessen Last Österreich auferlegt ist; das sind insgesamt:

8,724.718 französische Francs.

Le Gouvernement Autrichien adressera à la Caisse Commune des instructions au sujet de la vente du solde des obligations 3% STEG.

IV. — Le montant dû au titre des intérêts de la rente autrichienne 4% or échus du 1er juillet 1945 inclus au 1er octobre 1953 inclus sera fixé forfaitairement à:

1.106.240 dollars des Etats-Unis (monnaie de compte).

Le montant dû au titre des intérêts des Mandats du Trésor Autrichien 4½% 1914 échus du 1er juillet 1945 inclus au 1er octobre 1953 inclus sera fixé forfaitairement à:

503.976 francs suisses (monnaie de compte).

Ces montants seront réglés par des versements trimestriels égaux, d'un montant respectif de:

27.656 dollars des Etats-Unis (monnaie de compte)

12.600 francs suisses (monnaie de compte) en dix années, du 1er janvier 1953 inclus au 1er octobre 1963 inclus.

V. — Pendant une période de quatre ans correspondant aux échéances comprises entre le 1er janvier 1954 inclus et le 1er octobre 1957 inclus, le Gouvernement Autrichien versera à chaque échéance trimestrielle 60% des montants dûs aux termes du Protocole d'Innsbruck du 29 juin 1923, pour le service des intérêts, soit:

48.804 dollars des Etats-Unis (monnaie de compte) au titre de la rente autrichienne 4% or

22.234 francs suisses (monnaie de compte) au titre des Mandats du Trésor Autrichien 4½% 1914.

VI. — Les provisions afférentes aux versements prévus ci-dessus aux points IV et V seront constituées, auprès des banques qui seront indiquées par la Caisse Commune au Gouvernement Autrichien, à raison de:

10% en livres sterling

10% en francs belges

50% en francs français

4% en florins des Pays-Bas

26% en francs suisses.

Le décompte des versements dans ces diverses monnaies s'effectuera sur la base du cours officiel du dollar des Etats-Unis ou du franc suisse coté dans le pays créancier intéressé le premier jour du mois qui précédera l'échéance.

Die österreichische Regierung wird an die Caisse Commune Weisungen hinsichtlich des Verkaufs des Restes der 3%igen Steg-Obligationen ergehen lassen.

IV. Der für Zinsen für die 4%ige österreichische Goldrente, die inklusive 1. Juli 1945 bis inklusive 1. Oktober 1953 fällig sind, geschuldete Betrag wird pauschaliert festgesetzt auf:

1.106.240 US-Dollars (Währungsdollar).

Der für Zinsen für die 4½%igen österreichischen Schatzanweisungen 1914 geschuldete Betrag, die inklusive 1. Juli 1945 bis inklusive 1. Oktober 1953 fällig sind, wird pauschaliert festgesetzt auf:

503.976 Schweizer Francs (Währungsfranken).

Diese Summen werden durch einvierteljährliche gleiche Zahlungen, im Betrage von

27.656 US-Dollars (Währungsdollar)

12.600 Schweizer Francs (Währungsfranken) in zehn Jahren ab 1. Jänner 1953 inklusive bis 1. Oktober 1963 inklusive beglichen werden.

V. Den Fälligkeiten entsprechend, die zwischen dem 1. Jänner 1954 inklusive und dem 1. Oktober 1957 inklusive liegen, wird die österreichische Regierung während eines Zeitraumes von vier Jahren zu den im Innsbrucker Protokoll vom 29. Juni 1923 festgesetzten Bedingungen 60% der Beträge zu jeder vierteljährlichen Fälligkeit für den Zinsendienst erlegen, das sind

48.804 US-Dollars (Währungsdollar) aus dem Titel der 4%igen österreichischen Goldrente,

22.234 Schweizer Francs (Währungsfranken) aus dem Titel der 4½%igen Schatzanweisungen 1914.

VI. Die für die gemäß den Punkten IV und V vorgesehenen Erläge bereitzustellende Deckung wird bei den Banken bereitgestellt werden, die der österreichischen Regierung von der Caisse Commune namhaft gemacht werden, und zwar im Verhältnis von

10% in Pfund Sterling,

10% in belgischen Francs,

50% in französischen Francs,

4% in Hollandgulden,

26% in Schweizer Franken.

Die Abrechnung der Erläge in diesen verschiedenen Währungen wird auf der Grundlage des amtlichen Kurses für den US-Dollar oder den Schweizer Franken, wie er im betreffenden Gläubigerland am ersten Tag des der Fälligkeit vorangehenden Monats notiert, durchgeführt werden.

VII. — En application de l'article 6 de l'Accord de Prague du 14 novembre 1925 et à la requête du Gouvernement Autrichien, la Caisse Commune prendra les dispositions nécessaires pour frapper d'opposition les obligations de la rente autrichienne 4% or, des Mandats du Trésor Autrichien 4½% 1914, des obligations 3% STEG et des obligations 4% 1900 STEG dont les numéros sont compris dans les listes annexées à la présente lettre.

Les frais normaux entraînés par cette opposition seront supportés par le Gouvernement Autrichien et seront couverts, à due concurrence, par le produit de la vente des obligations 3% STEG mentionnées ci-dessus au point III.

La Caisse Commune facilitera, dans toute la mesure du possible, l'annulation desdites obligations en faveur du Gouvernement Autrichien.

Le Gouvernement Autrichien sera crédité, en tout cas, à l'échéance de la prescription, des soldes de provisions correspondant aux coupons desdites obligations qui n'auront pas été payés à des porteurs dont la propriété régulière aura été établie.

VIII. — La Caisse Commune prêtera ses bons offices pour faire bénéficier le Gouvernement Autrichien, ainsi que les Gouvernements des Etats co-débiteurs, de l'annulation éventuelle des obligations des Emprunts ci-dessus visés, autres que les obligations mentionnées au paragraphe VII, qui étaient détenues en 1945 par les autorités du Reich allemand et qui n'ont pas été acquises depuis lors par des tiers porteurs, sur des Marchés Officiels de Bourse conformément à la réglementation en vigueur sur ces Marchés.

IX. — Le Gouvernement Autrichien engagera, avec la Caisse Commune, en juillet 1957 au plus tard, de nouvelles négociations en vue de déterminer les conditions applicables au service de l'intérêt et de l'amortissement des Emprunts ci-dessus visés à partir de l'échéance du 1er janvier 1958 inclus.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions prévues par la présente lettre en reproduisant les termes.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma haute considération.

Der Bundesminister für Finanzen hat eine dem vorstehenden Entwurf gleichlautende Note am 25. März 1954 abgesandt. Die Caisse Commune hat mit Schreiben vom 7. April 1954 ihre Zustimmung zu der in der Note vom 25. März 1954 enthaltenen Regelung erteilt.

VII. In Anwendung des Art. 6 des Prager Abkommens vom 14. November 1925 und auf Ersuchen der österreichischen Regierung wird die Caisse Commune die notwendigen Maßnahmen ergreifen, um Einspruch gegen diejenigen Obligationen der 4%igen österreichischen Goldrente, der 4½%igen österreichischen Schatzanweisungen 1914, der 3%igen Steg-Verpflichtungen und der 4%igen Steg-Verpflichtungen 1900 zu erheben, deren Nummern in den dem vorliegenden Schreiben angeschlossenen Listen enthalten sind.

Die durch diesen Einspruch verursachten geschäftlichen Spesen werden von der österreichischen Regierung getragen werden und werden in der geschuldeten Höhe aus dem Ertrag des oben unter Punkt III erwähnten Verkaufes der 3%igen Steg-Obligationen gedeckt werden.

Die Caisse Commune wird in jedem möglichen Maße die Ungültigkeitserklärung der genannten Obligationen zugunsten der österreichischen Regierung erleichtern.

Die österreichische Regierung wird in jedem Falle beim Eintritt der Verjährung mit den unverbrauchten, bereitgestellten Beträgen erkannt werden, die in Zusammenhang mit denjenigen Kupons der genannten Obligationen stehen, deren einwandfreier Besitz nicht festgestellt worden ist.

VIII. Die Caisse Commune wird alles in ihrer Macht Stehende unternehmen, um der österreichischen Regierung ebenso wie den Mitschuldnerstaaten Vorteile aus der oben vorgesehenen eventuellen Invalidierung anderer Obligationen der Anleihe, als der im Punkt VII erwähnten, zukommen zu lassen, soweit diese im Jahre 1945 im Besitz der Behörden des Deutschen Reiches waren und seit damals nicht von Dritten auf offiziellen Börsenmärkten gemäß der auf diesen Märkten in Geltung stehenden Regelung erworben worden sind.

IX. Die österreichische Regierung wird spätestens im Juli 1957 neue Verhandlungen mit der Caisse Commune mit dem Ziele aufnehmen, die Bedingungen für den Dienst ab der Fälligkeit 1. Jänner 1958 inklusive, für Verzinsung und Tilgung der oben erwähnten Anleihen festzusetzen.

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit den im vorliegenden Schreiben vorgesehenen Verfügungen unter Wiedergabe der Bedingungen bestätigen wollten.

Genehmigen Sie, meine Herren, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Annexe IV**ACCORD RELATIF AUX EMPRUNTS
FUNDING DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE LIBELLÉS EN FRANCS
FRANÇAIS**

(Lettre de Monsieur le Ministre Fédéral
Autrichien des Finances à l'Association Nationale
des Porteurs Français de Valeurs Mobilières.)

Rome, le 6 décembre 1952.

Messieurs,

J'ai l'honneur de vous faire part des dispositions que le Gouvernement de la République Fédérale d'Autriche s'engage à prendre en vue du règlement des emprunts funding libellés en francs français.

I. — Ce règlement, qui sera effectué sur la base du montant nominal des obligations et des coupons, s'appliquera:

- a) au capital des obligations des emprunts funding 5% 1923 et 5% 1926 de la République d'Autriche restant actuellement en circulation, évalué à:

23.995.900 francs pour l'emprunt 5% 1923

9.173.400 francs pour l'emprunt 5% 1926

- b) aux intérêts échus sur ces obligations, du 1er juillet 1945 inclus au 1er janvier 1954 inclus, évalués à:

10.799.155 francs pour l'emprunt 5% 1923

4.128.030 francs pour l'emprunt 5% 1926

- c) éventuellement au capital des obligations de l'emprunt funding 5% 1925 et aux coupons, non prescrits au 12 mars 1938, des emprunts funding 5% 1923, 5% 1925, 5% 1926, dans le cas où l'établissement centralisateur aurait dû en suspendre le paiement par suite de l'épuisement de ses disponibilités avant l'échéance respective de la prescription.

Les frais afférents à l'exécution du règlement seront pris en charge par le Gouvernement Autrichien.

II. — Le Gouvernement Autrichien constituera, auprès de la Banque des Pays de l'Europe Centrale, Paris, établissement centralisateur:

(Übersetzung)

Anhang IV**ÜBEREINKOMMEN, BETREFFEND DIE
FUNDING-ANLEIHE DER ÖSTERREI-
CHISCHEN REPUBLIK, AUSGEGEBEN
IN FRANZÖSISCHEN FRANCS**

(Brief des österreichischen Bundesministers für
Finanzen an die Nationalvereinigung französi-
scher Inhaber von beweglichem Vermögen.)

Rom, 6. Dezember 1952.

Meine Herren!

Ich beehre mich, Ihnen von den Verfügungen Mitteilung zu machen, die die österreichische Bundesregierung treffen wird, um den Dienst der in französischen Francs ausgegebenen Funding-Anleihe einer Regelung zuzuführen.

I. Diese Regelung, die auf der Grundlage eines Nominalbetrages für Obligationen und Kupons erfolgen wird, bezieht sich

- a) auf das Obligationenskapital der 5% Funding-Anleihe 1923 und 1926 der Republik Österreich, das derzeit noch im Verkehr ist und auf

23.995.900 Francs für die 5% Anleihe vom Jahre 1923 und

9.173.400 Francs für die 5% Anleihe vom Jahre 1926

berechnet wird, und

- b) auf die fällige Verzinsung dieser Obligationen vom 1. Juli 1945 bis 1. Jänner 1954 (beide einschließlich) errechnet auf

10.799.155 Francs für die 5% Anleihe vom Jahre 1923 und

4.128.030 Francs für die 5% Anleihe vom Jahre 1926

- c) im gegebenen Fall auf das Obligationenskapital der 5% Funding-Anleihe 1925 und die am 12. März 1938 nicht verjährten Kupons der 5% Funding-Anleihen 1923, 1925, 1926, falls die Zentralzahlstelle infolge Erschöpfung der verfügbaren Mittel die Zahlung vor der Fälligkeit beziehungsweise Verjährung einstellen mußte.

Die Kosten, die aus der Durchführung dieser Regelung entstehen, gehen zu Lasten der österreichischen Regierung.

II. Die österreichische Regierung wird bei der „Banque des Pays de l'Europe Centrale, Paris“ als Zentralzahlungsagent folgende Beträge hinterlegen:

- a) le 1er juillet 1954, une première provision de 30.000.000 francs français;
- b) le 2 janvier 1955, une deuxième provision de 20.000.000 francs français.

Il complètera ces provisions, en cas de besoin, au fur et à mesure des demandes qui lui seront adressées par l'établissement centralisateur.

III. — Les coupons seront prescrits 6 ans après la date de mise en paiement et le capital des obligations, 30 ans après cette date, ces délais étant prorogés, le cas échéant, pour une durée égale à celle de la suspension des paiements.

Les soldes de provisions afférents aux intérêts ou au capital prescrits seront restitués au Gouvernement Autrichien dans le délai d'un mois après l'échéance respective de la prescription.

IV. — Les porteurs dépossédés de leurs titres qui ont fait opposition sur ces titres dans les conditions prévues par la loi française seront admis au bénéfice des règlements ci-dessus mentionnés sur avis conforme donné par vous à l'établissement centralisateur.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions prévues par la présente lettre en reproduisant les termes.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma haute considération.

- a) am 1. Juli 1954 als ersten Vorschuß 30.000.000 französische Francs,
- b) am 2. Jänner 1955 einen zweiten Vorschuß von 20.000.000 französischen Francs.

Die österreichische Regierung wird diese Vorschüsse je nach Bedarf auf Anzeige des Zentralzahlungsagenten ergänzen.

III. Die Kupons werden sechs Jahre und das Obligationskapital 30 Jahre nach dem Fälligkeitstag verjähren. Diese Fristen werden — sollte die Fälligkeit eintreten — um die gleiche Zeit verlängert, in der die Zahlungen in Schwebe blieben.

Die Vorschußreste, die sich bei den Zinsen oder beim Kapital infolge Verjährung ergeben, werden der österreichischen Regierung nach Monatsfrist vom Zeitpunkt ihrer Fälligkeit beziehungsweise Verjährung rücküberwiesen werden.

IV. Die ihrer Schuldurkunden verlustig gegangenen Besitzer, die Einspruch entsprechend dem französischen Gesetz für diese Urkunden erhoben haben, werden gleichfalls die Vorteile der ob erwähnten Regelung genießen, wenn von Ihnen eine dementsprechende Mitteilung beim Zentralzahlungsagenten einlangt.

Ich bitte Sie, mir gütigst Ihre Zustimmung zu den in diesem Brief vorgesehenen Verfügungen durch deren Wiedergabe bestätigen zu wollen.

Genehmigen Sie, meine Herren, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Bundesminister für Finanzen hat eine dem vorstehenden Entwurf gleichlautende Note am 15. April 1954 abgesandt. Die Nationalvereinigung französischer Inhaber von beweglichem Vermögen hat mit Schreiben vom 15. Mai 1954 ihre Zustimmung zu der in der Note vom 15. April 1954 enthaltenen Regelung erteilt.

(Übersetzung)

Annexe V

Anhang V

ACCORD PROVISOIRE SUR LE RÈGLEMENT DES CRÉANCES DES OBLIGATAIRES DU DANUBE-SAVE-ADRIATIQUE

Le texte de cet accord sera mis au point par un Groupe de travail qui devra poursuivre ses travaux en vue de les achever avant que le Gouvernement Autrichien ait notifié au Gouvernement Italien l'approbation du rapport de la Conférence, prévue à l'article 6 dudit rapport.

L'accord ainsi établi sera incorporé dans le présent rapport et aura la même valeur juridique que les autres annexes.

Rome, le 6 décembre 1952.

PROVISORISCHES ABKOMMEN ZUR REGELUNG DER ANSPRÜCHE DER INHABER VON DONAU-SAVE-ADRIA-OBLIGATIONEN.

Der Wortlaut dieses Abkommens wird von einer Arbeitsgruppe ausgearbeitet werden, welche ihre Arbeiten so fortführen wird müssen, daß sie vollendet sein werden, bevor die österreichische Regierung der italienischen Regierung die in Art. 6 des besagten Berichtes vorgesehene Annahme notifiziert hat.

Das so zustande gekommene Abkommen wird dem vorliegenden Bericht einverleibt werden und wird die gleiche rechtliche Wirksamkeit haben wie die anderen Anhänge.

Rom, am 6. Dezember 1952.

Die in diesem Anhang eingesetzte Arbeitsgruppe hat nachstehendes Übereinkommen ausgearbeitet:

**ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DEM
ÖSTERREICHISCHEN BUNDESMINI-
STERIUM FÜR FINANZEN UND DEM
KOMITEE DER OBLIGATIONÄRE DER
DONAU-SAVE-ADRIA EISENBAHNGE-
SELLSCHAFT**

Das österreichische Bundesministerium für Finanzen und das Komitee der Obligationäre der Donau-Save-Adria Eisenbahn-Gesellschaft sind übereingekommen, bis zur definitiven Regelung des Verhältnisses zwischen den vier an der DOSAG interessierten Staaten einerseits und der Gesellschaft beziehungsweise dem Komitee der Obligationäre andererseits bis zu einem eventuellen neuen, auch nur provisorischen Abkommen zwischen Österreich und dem Komitee der Obligationäre ein provisorisches Abkommen nachstehenden Inhaltes abzuschließen:

1. Dieses Übereinkommen gilt zwei Jahre, nämlich vom 1. Jänner 1954 bis 31. Dezember 1955.

2. Österreich erklärt, sich die Prüfung der Frage, betreffend den Zeitraum 1938—1945, sowie die daraus zu ziehenden Schlüsse vorzubehalten. Das Komitee erklärt, sich alle seine Rechte für diese Zeit vorzubehalten.

3. In Anbetracht des Umstandes, daß die österreichische Schuld an den Obligationenfonds weder hinsichtlich der Rückstände noch hinsichtlich der laufenden Zahlungen derzeit ermittelt werden kann, wird Österreich lediglich einen Pauschalbetrag als Anzahlung leisten, der auf eine künftige Regelung in dem einen oder anderen Sinne anzurechnen sein wird.

4. Der als Anzahlung im Jahre 1954 zu leistende Pauschalbetrag wird mit 950.000 Goldfranken, jener im Jahre 1955 zu zahlende Pauschalbetrag wird mit 1.000.000 Goldfranken festgesetzt.

Diese Beträge werden in den Jahren 1954 und 1955 in je zwei gleichen Raten am 1. Mai und 1. November entrichtet werden.

Die Zahlung erfolgt zur Hälfte in französischen Francs, zur anderen Hälfte in Schweizer Francs. Die Modalitäten hinsichtlich der Überweisung der Beträge nach Frankreich in französischen Francs und in die Schweiz in Schweizer Francs werden durch ein gemeinsames Übereinkommen zwischen den zuständigen österreichischen und französischen Stellen einerseits und den zuständigen österreichischen und Schweizer Stellen andererseits festgesetzt werden.

5. Die unter Punkt 4 vorgesehenen Zahlungen sind als Vorschußzahlungen anzusehen und

**CONVENTION ENTRE LE MINISTÈRE
FÉDÉRAL AUTRICHIEN DES FINANCES
ET LE COMITÉ DES OBLIGATAIRES DE
LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER
DANUBE-SAVE-ADRIATIQUE**

Le Ministère Fédéral Autrichien des Finances et le Comité des obligataires de la Compagnie des Chemins de fer Danube-Save-Adriatique sont convenus de conclure une convention provisoire valable, soit jusqu'au règlement définitif des relations entre les quatre Etats intéressés d'un côté et la Compagnie ainsi que le Comité des obligataires de l'autre, soit jusqu'à la conclusion éventuelle d'une nouvelle convention, même provisoire, entre l'Autriche et le dit Comité.

1) Cette convention est valable deux ans, c'est à dire du 1er janvier 1954 au 31 décembre 1955.

2) L'Autriche déclare se réserver l'examen du problème relatif à la période 1938—1945, ainsi que les conclusions qu'elle tirerait de cette étude. Le Comité déclare réserver tous ses droits pour la dite période.

3) Estimant qu'il n'est pas possible actuellement de préciser les sommes dues par l'Autriche au Fonds des obligations, au titre des arriérés et des annuités courantes, le Gouvernement Autrichien ne versera, à titre d'acompte, qu'une somme forfaitaire à imputer sur un règlement futur dans un sens ou dans l'autre.

4) Le montant global forfaitaire, payable en 1954, est fixé à 950.000 francs-or et celui payable en 1955 est fixé à 1.000.000 francs-or.

Ces montants seront versés en 1954 et en 1955 en deux tranches égales échéant le 1er mai et le 1er novembre, payables moitié en francs français, moitié en francs suisses. Les modalités de transfert afférentes aux montants payables en France en francs français et en Suisse en francs suisses seront fixées d'un commun accord entre les autorités compétentes, autrichiennes et françaises d'une part, autrichiennes et suisses d'autre part.

5) Les versements prévus au point 4) ci-dessus seront considérés comme des paiements

werden einer Abänderung in dem einen oder dem anderen Sinne unterliegen, gemäß den Entscheidungen, die hinsichtlich der definitiven Regelung der Schuld erfolgen werden. Der allfällige Überschuß wird zur Herabminderung der zukünftigen laufenden jährlichen Zahlungen in Anrechnung gebracht werden.

6. Beide Vertragspartner erklären sich bereit, spätestens im September 1954 in Verhandlungen wegen einer künftigen Regelung einzutreten, falls bis dahin nicht schon eine definitive Regelung vorliegen sollte.

Die termingemäße Flüssigmachung der im Punkt 4 erwähnten Zahlungen wird hiedurch nicht berührt.

7. Soweit seitens Österreichs Beiträge zu den Verwaltungskosten der Donau-Save-Adria Eisenbahn-Gesellschaft gewährt werden, erfolgen sie unmittelbar an die Gesellschaft und ebenfalls unter Anrechnung auf den Beitrag Österreichs, der anlässlich der definitiven Regelung der Verpflichtungen festgesetzt werden wird.

Die von Österreich geleisteten Vorschüsse werden auch zur Deckung der Ausgaben des Komitees der Obligationäre, wie sie im Artikel 38 des Akkords von Rom vorgesehen sind, innerhalb seiner Verantwortlichkeit verwendet werden können.

8. Das vorliegende Übereinkommen bildet einen integrierenden Bestandteil des Berichtes der internationalen Konferenz von Rom zur Regelung der öffentlichen österreichischen Vorkriegs-Auslands-Anleihen vom 6. Dezember 1952, dessen Beilage V es bildet. Es tritt nach Genehmigung durch die österreichische Bundesregierung im Rahmen der Ratifizierung des Generalübereinkommens gemäß Punkt 6 des erwähnten Berichtes in Kraft.

9. Das vorliegende Übereinkommen wird in französischem und deutschem Wortlaut abgefaßt. Beide Fassungen haben die gleiche Geltung.

Paris, am 20. Juni 1953.

Für den Bundesminister für Finanzen:

Dr. Baccarcich

Für das Komitee der Obligationäre der Donau-Save-Adria Eisenbahn-Gesellschaft:

P. Fournier

provisionnels sujets à rajustement, dans un sens ou dans l'autre, d'après les décisions qui seront prises pour le règlement définitif de la Dette; la partie éventuellement excédentaire sera imputée à diminution des annuités courantes successives.

6) Les deux parties contractantes se déclarent prêtes à engager au plus tard en septembre 1954 des négociations au cas où, à cette date, un règlement définitif ne serait pas intervenu.

Toutefois, ces négociations ne porteront aucune atteinte au versement, aux dates prévues, des sommes mentionnées au point 4).

7) Dans la mesure où l'Autriche contribue aux frais de l'administration de la Compagnie Danube-Save-Adriatique, les montants y relatifs sont versés, directement à la Compagnie, également à titre d'acompte à valoir sur la contribution qui sera fixée lors du règlement définitif de la Dette.

Les montants forfaitaires versés par l'Autriche pourront être aussi utilisés pour la couverture des dépenses du Comité des obligataires prévues par l'article 38 de l'Accord de Rome, dans la compétence de ce Comité.

8) La présente Convention forme partie intégrante du Rapport de la Conférence internationale de Rome pour le règlement des emprunts publics extérieurs autrichiens d'avant-guerre, en date du 6 décembre 1952, dont il constitue l'annexe V; il entrera en vigueur après agrément du Gouvernement fédéral autrichien dans le cadre de la ratification de la Convention générale, conformément au point 6) du dit Rapport.

9) La présente Convention est établie en texte français et allemand, les deux versions étant authentiques.

Paris, le 20 juin 1953.

Pour le Ministre Fédéral des Finances:

Dr. Baccarcich

Pour le Comité des obligataires des Chemins de fer Danube-Save-Adriatique:

P. Fournier

(Übersetzung)

Annexe VIAnhang VI

ACCORD SUR LES PRINCIPES RELATIFS A LA REPRISE DU TRANSFERT DES DETTES EXTÉRIEURES DES LÂNDER, ET DES MUNICIPALITÉS ET DES EMPRUNTS GARANTIS PAR DES COLLECTIVITÉS PUBLIQUES

Le service régulier sera recommencé à la même date que le service des dettes de l'État.

Les débiteurs seront invités par le Gouvernement Autrichien à se mettre sans délai en rapport avec les créanciers respectifs, en vue d'arriver à des règlements bilatéraux.

Le Gouvernement Autrichien donnera son consentement à des règlements équitables, sous condition que:

- 1) les paiements effectués à la Konversionskasse soient reconnus par les créanciers;
- 2) les arriérés de 1945 à 1953 soient réglés, avec une réduction équitable;

3) le service courant soit repris avec des intérêts ne dépassant pas 5 $\frac{1}{4}$ % et avec un plan d'amortissement raisonnable;

4) les emprunts avec clause Or soient servis sur la base de:

1 dollar U. S. A. or équivalent à 1 dollar U. S. A. courant,

1 Fr. Suisse or équivalent à 1 Fr. Suisse courant;

étant entendu que lorsqu'un emprunt a déjà fait l'objet d'une réduction de capital, ce fait sera pris en considération lors de l'application de ces dispositions.

Rome, le 6 décembre 1952.

ABKOMMEN ÜBER DIE GRUNDSÄTZE BEZÜGLICH DER WIEDERAUFNAHME DES TRANSFERS DER AUSLANDSCHULDEN DER LÄNDER UND GEMEINDEN UND DER DURCH ÖFFENTLICHE KÖRPERSCHAFTEN GARANTIERTEN ANLEIHEN

Der vertragsgemäße Dienst wird zur gleichen Zeit wieder aufgenommen werden wie der Dienst der Staatsschulden.

Die Schuldner werden von der Österreichischen Bundesregierung aufgefordert werden, sich ohne Verzug mit ihren betreffenden Gläubigern in Verbindung zu setzen, um zu zweiseitigen Abkommen zu gelangen.

Die österreichische Regierung wird ihre Zustimmung zu befriedigenden Regelungen geben, unter der Bedingung, daß

1. Die an die Konversionskasse geleisteten Zahlungen von den Gläubigern anerkannt werden;

2. die Rückstände von 1945 bis 1953 auf Basis einer annehmbaren Herabsetzung geregelt werden;

3. der laufende Dienst mit einer Verzinsung die 5 $\frac{1}{4}$ % nicht überschreitet, und auch mit einem modifizierten Tilgungsplan wiederaufgenommen wird;

4. die Anleihen mit Goldklausel auf der Basis von

1 US-Golddollar ist gleich 1 US-Rechnungsdollar,

1 Schweizer Goldfranc ist gleich 1 Schweizer Rechnungsf franc,

bedient werden, mit der Maßgabe, daß, wenn eine Anleihe schon Gegenstand einer Kapitalsherabsetzung gewesen ist, diese Tatsache zur Zeit der Anwendung dieser Maßnahmen in Betracht gezogen werden wird.

Rom, 6. Dezember 1952.

Annexe VIIAnhang VII

LISTE DES DÉLÉGUÉS

Bureau de la Présidence:

Président de la Conférence

— S. E. l'Ambassadeur G. *Cosmelli*, du Ministère des Affaires Etrangères, Rome.

LISTE DER DELEGIERTEN

Präsidenschaftssekretariat:

Präsident der Konferenz

— S. E. Botschafter G. *Cosmelli* vom Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, Rom.

Secrétaire Général

- Dr. *F. Farinacci*, du Ministère des Affaires Etrangères, Rome.

AUTRICHE

Délégation

- Dr. *H. Rizzi*, Ancien Président de la Banque Nationale d'Autriche.
- Dr. *W. Teufenstein*, Conseiller Ministériel, Ministère Fédéral des Finances.
- Dr. *K. Harrer*, Conseiller Ministériel, Ministère Fédéral des Finances.
- Dr. *J. Koller*, Conseiller Ministériel, Ministère Fédéral des Finances.
- *M. O. Motz*, Conseiller à la Cour des Comptes.
- *M. R. Reznicek*, Assistant au Ministère des Finances.

BELGIQUE

Délégation

- *M. P. Léon*, Directeur au Ministère des Finances, Chef de la Délégation.
- *M. J. Frère*, Premier Secrétaire à l'Ambassade de Belgique, Rome.

Créditeurs

- *M. M. Baelde*, Président du Conseil des Porteurs de Titres Etrangers, Belgique.

DANEMARK

Délégation

- *M. F. de Jonquières*, Premier Secrétaire à la Légation du Danemark, Rome.

FRANCE

Délégation

- *M. A. Rodocanachi*, Ministère des Affaires Etrangères, Paris, Chef de la Délégation.
- *M. A. de Lattre*, Inspecteur des Finances, Direction des Finances Extérieures.
- *M. C. de Montalembert*, Attaché Financier à l'Ambassade de France, Rome.
- *M. L. Calvy*, Expert des Questions Techniques.

Créditeurs

- | | |
|------------------------------|-----------------------|
| — <i>M. P. Gauthier</i> | } pour la Caisse Com- |
| — <i>M. L. Martin</i> | |
| — <i>M. P. Fournier</i> | } pour l'Association |
| — <i>M. L. Martin</i> | |
| — <i>M. A. Ernest-Picard</i> | |
| — <i>M. P. Fournier</i> | } pour la DOSAG |
| — <i>M. A. Ernest-Picard</i> | |

Generalsekretär

- Dr. *F. Farinacci* vom Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, Rom.

ÖSTERREICH

Delegation

- Dr. *H. Rizzi*, früherer Präsident der Oesterreichischen Nationalbank.
- Dr. *W. Teufenstein*, Ministerialrat im Bundesministerium für Finanzen.
- Dr. *K. Harrer*, Ministerialrat im Bundesministerium für Finanzen.
- Dr. *J. Koller*, Ministerialrat im Bundesministerium für Finanzen.
- *H. O. Motz*, wirklicher Amtsrat beim Rechnungshof.
- *H. R. Reznicek*, Amtsassistent im Bundesministerium für Finanzen.

BELGIEN

Delegation

- *H. P. Léon*, Direktor im Finanzministerium, Delegationsleiter.
- *H. J. Frère*, Erster Sekretär der Belgischen Botschaft in Rom.

Gläubiger

- *H. M. Baelde*, Präsident des Verbandes der Inhaber von Auslandstiteln, Belgien.

DÄNEMARK

Delegation

- *H. F. de Jonquières*, Erster Sekretär der Dänischen Gesandtschaft in Rom.

FRANKREICH

Delegation

- *H. A. Rodocanachi*, Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, Paris, Delegationsleiter.
- *H. A. de Lattre*, Finanzinspektor, Direktion für ausländische Finanzsachen.
- *H. C. de Montalembert*, Wirtschaftsattaché der Französischen Botschaft in Rom.
- *H. L. Calvy*, Technischer Sachverständiger.

Gläubiger

- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| — <i>H. P. Gauthier</i> | } für die Caisse Commune |
| — <i>H. L. Martin</i> | |
| — <i>H. P. Fournier</i> | } für die Nationalver- |
| — <i>H. L. Martin</i> | |
| — <i>H. A. Ernest-Picard</i> | |
| — <i>H. P. Fournier</i> | } für die DOSAG |
| — <i>H. A. Ernest-Picard</i> | |

ITALIE

Délégation

- S. E. l'Ambassadeur *G. Cosmelli*, du Ministère des Affaires Etrangères, Chef de la Délégation.
- Dr. *A. di Cristina*, du Ministère du Trésor, Vice-Président de la Délégation.
- Dr. *G. Rivano*, du Ministère du Trésor, Vice-Président de la Délégation.
- Dr. *G. Mayr*, du Ministère des Affaires Etrangères, Secrétaire Général de la Délégation.
- Dr. *F. Farinacci*, du Ministère des Affaires Etrangères, Secrétaire Général de la Conférence.
- Dr. *L. Favretti*, du Ministère des Affaires Etrangères.
- Dr. *S. Palumbo*, du Ministère du Trésor.
- Dr. *E. Carli*, du Ministère du Trésor.
- Dr. *G. Rota*, du Ministère du Trésor.
- Dr. *N. Raffaelli*, du Ministère des Affaires Etrangères, Secrétaire de la Délégation.
- Dr. *G. Cimaglia*, du Ministère des Affaires Etrangères.
- Dr. *G. Pagone*, du Ministère des Affaires Etrangères.

Experts

- Avv. *C. Arias*, Avvocatura Generale dello Stato.
- Dr. *A. Antonucci*, Caisse Commune.
- Dr. *E. Casagrande*, Attaché commercial à l'Ambassade d'Italie, Paris.
- Dr. *A. Salabelle*, du Ministère du Commerce Extérieur.
- Dr. *I. Iannucelli*, du Ministère du Commerce Extérieur.
- Dr. *G. Parravicini*, de la Banque d'Italie.
- Dr. *S. Minghetti*, de l'Office des Changes italien.
- Dr. *L. Macallini*, Directeur Général de la DOSAG.
- Dr. *C. Ruini*, Association bancaire italienne, observateur.

ESPAGNE

- Don. *J. Alba*, Conseiller économique à l'Ambassade d'Espagne, Rome.

ITALIEN

Delegation

- S. E. Botschafter *G. Cosmelli*, vom Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, Delegationsleiter.
- Dr. *A. di Cristina*, Schatzministerium, Vizepräsident der Delegation.
- Dr. *G. Rivano*, Schatzministerium, Vizepräsident der Delegation.
- Dr. *G. Mayr*, vom Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, Generalsekretär der Delegation.
- Dr. *F. Farinacci*, vom Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, Generalsekretär der Konferenz.
- Dr. *L. Favretti*, vom Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten.
- Dr. *S. Palumbo*, Schatzministerium.
- Dr. *E. Carli*, Schatzministerium.
- Dr. *G. Rota*, Schatzministerium.
- Dr. *N. Raffaelli*, vom Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, Sekretär der Delegation.
- Dr. *G. Cimaglia*, vom Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten.
- Dr. *G. Pagone*, vom Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten.

Sachverständige

- Rechtsanwalt *C. Arias*, Generalprokuratur.
- Dr. *A. Antonucci*, Caisse Commune.
- Dr. *E. Casagrande*, Handelsattaché der Italienischen Botschaft in Paris.
- Dr. *A. Salabelle*, vom Ministerium für Außenhandel.
- Dr. *I. Iannucelli*, vom Ministerium für Außenhandel.
- Dr. *G. Parravicini*, von der Bank von Italien.
- Dr. *S. Minghetti*, vom Italienischen Devisenamt.
- Dr. *L. Macallini*, Generaldirektor der DOSAG.
- Dr. *C. Ruini*, Italienische Bankenvereinigung, Beobachter.

SPANIEN

- Don. *J. Alba*, Wirtschaftsrat der Spanischen Botschaft in Rom.

ÉTATS-UNIS

- *M. K. M. Spang*, Vice-Président du Conseil pour la Protection des Porteurs de Titres Etrangers.

PAYS-BAS

- *M. E. A. Liefwinck*, Conseiller Financier à l'Ambassade des Pays-Bas, Paris.

ROYAUME-UNI

Délégation

- *M. H. H. Eggers*, du Trésor de S. M. Britannique, chef de la Délégation.
 — *M. C. D. Smith*, du Trésor de S. M. Britannique.
 — *Sir O. E. Niemeyer*, Vice-Président
 — *M. C. E. N. Wyatt*, Secrétaire
- } du Conseil des
Porteurs de Titres
Etrangers

SUEDE

Délégation

- *M. C. A. S. C. Brueck*, chef de la Délégation.
 — *M. E. Wallenborg*.

SUISSE

Délégation

- *Dr. M. Troendle*, Ministre Plénipotentiaire, chef de la Délégation.
 — *M. K. Tuerler*, Directeur Général de l'Association des Banquiers Suisses, Bâle.
 — *M. R. Dunant*, Secrétaire de l'Association des Banquiers Suisses, Bâle.
 — *M. A. Matter*, Premier Secrétaire de Légation, Département Politique Fédéral.
 — *M. O. Exchaquet*, Attaché à l'Ambassade de Suisse, Rome.

REPRÉSENTANTS DES TRUSTEES

Emprunt international 1930 à 7% du Gouvernement Autrichien

- *Dr. A. Ferrari*, Secrétaire Général
 — *Dr. H. Guisan*, Conseiller Juridique
 — *M. D. H. Stapleton*, Conseiller Juridique Adjoint
- } Banque des
Règlements
Internationaux

VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA

- *H. K. M. SPANG*, Vizepräsident des Foreign Bondholders Protective Council.

NIEDERLANDE

- *H. E. A. Liefwinck*, Finanzrat der Niederländischen Botschaft in Paris.

VEREINIGTES KÖNIGREICH VON GROSS-BRITANNIEN UND NORDIRLAND

Delegation

- *H. H. H. Eggers*, vom Schatzamt Ihrer Britannischen Majestät, Delegationsleiter.
 — *H. C. D. Smith*, vom Schatzamt Ihrer Britannischen Majestät.
 — *Sir O. E. Niemeyer*, Vizepräsident
 — *H. C. E. N. Wyatt*, Sekretär
- } des Council of
Foreign Bondholders

SCHWEDEN

Delegation

- *H. C. A. S. C. Brueck*, Delegationsleiter.
 — *H. E. Wallenborg*.

SCHWEIZ

Delegation

- *Dr. M. Troendle*, Bevollmächtigter Minister, Delegationsleiter.
 — *H. K. Tuerler*, Generaldirektor der Vereinigung schweizerischer Bankiers, Basel.
 — *H. R. Dunant*, Sekretär der Vereinigung schweizerischer Bankiers, Basel.
 — *H. A. Matter*, Legationssekretär erster Klasse, Eidgenössisches Politisches Departement.
 — *H. O. Exchaquet*, Attaché der Schweizerischen Botschaft in Rom.

VERTRETER DER TREUHANDER

7%ige internationale Anleihe 1930 der österreichischen Regierung.

- *Dr. A. Ferrari*, Generalsekretär
 — *Dr. H. Guisan*, Rechtsberater
 — *H. D. H. Stapleton*, zweiter Rechtsberater
- } Bank für Internationalen Zahlungsausgleich

Emprunt international garanti 1933/53 du Gouvernement Autrichien.	Garantierte internationale Anleihe der österreichischen Regierung 1933/53.
Emprunt international de Conversion garanti 1934/59 du Gouvernement Autrichien.	Garantierte internationale Konversionsanleihe der österreichischen Regierung 1934/59.
— <i>M. F. J. Scanlan</i> , Banque Ottomane, Secrétaire des Trustees.	— <i>H. F. J. Scanlan</i> , Banque Ottomane, Sekretär der Treuhänder.
— <i>M. L. E. Peppiatt</i> , Conseiller Juridique des Trustees.	— <i>H. L. E. Peppiatt</i> , Rechtsberater der Treuhänder.
Rome, le 6 décembre 1952.	Rom, den 6. Dezember 1952.

Die Zustimmung gemäß Punkt 6 des Berichtes der Konferenz haben erteilt:

Staat:	Datum:
Belgien	12. Feber 1954
Dänemark	16. November 1953
Frankreich	26. Juni 1953
Italien	15. Juli 1953
Niederlande	26. März 1954
Österreich	24. Oktober 1953
Schweden	6. März 1954
Spanien	27. August 1953
Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland	20. Jänner 1953.

Dänemark und Schweden haben anlässlich der Erteilung ihrer Zustimmung erklärt, daß in Dänemark beziehungsweise in Schweden keine Gläubigerverbände von der Art, wie sie bei der Konferenz vertreten waren, bestehen, und daß die dänische beziehungsweise die schwedische Regierung daher nicht in der Lage ist, dem Bericht der Konferenz in einer auch für die Gläubiger verbindlichen Form zuzustimmen.

Gläubigervertretung:	Datum:
Association Belge pour la Défense des Détenteurs de Fonds Publics, Bruxelles	10. September 1953
Association Nationale des Porteurs français de Valeurs Mobilières, Paris	20. Juni 1953
Caisse Commune des Porteurs des Dettes Publiques Emises avant la guerre, Paris	20. Juni 1953
Council of Foreign Bondholders, London	16. Dezember 1952
Komitee der Obligationäre der Donau-Save-Adria Eisenbahngesellschaft, Paris	20. Juni 1953
Foreign Bondholders Protective Council, New York	21. Dezember 1953
Schweizerische Bankiervereinigung, Basel	12. September 1953.

Raab

183.

Der Bundespräsident der Republik Österreich erklärt hiemit das am 7. Dezember 1953 in New York unterzeichnete Protokoll, mit welchem das am 25. September 1926 in Genf abgeschlossene Übereinkommen, betreffend die Sklaverei, abgeändert wird, welches also lautet:

PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CON- VENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEP- TEMBER 1926	PROTOCOLE AMEN- DANT LA CONVEN- TION RELATIVE A L'ESCLAVAGE SIGNÉE A GENÈVE LE 25 SEP- TEMBRE 1926	(Übersetzung) PROTOKOLL, MIT WEL- CHEM DAS AM 25. SEP- TEMBER 1926 IN GENF ABGESCHLOSSENE ÜBEREINKOMMEN, BE- TREFFEND DIE SKLA- VEREI, ABGEÄNDERT WIRD
<i>The States Parties to the pre- sent protocol,</i>	<i>Les Etats parties au présent Protocole,</i>	<i>Die Vertragspartner des vor- liegenden Protokolls sind,</i>
<i>Considering that under the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926 (hereinafter called "the Con- vention") the League of Na- tions was invested with certain duties and functions, and</i>	<i>Considérant que la Conven- tion relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926 (ci-après dénommée « la Con- vention ») a confié à la Société des Nations certains devoirs et certaines fonctions, et</i>	<i>in Anbetracht des Umstandes, daß im Rahmen des am 25. Sep- tember 1926 in Genf unter- zeichneten Übereinkommens, be- treffend die Sklaverei (in der Folge mit „das Übereinkom- men“ bezeichnet), der Völker- bund mit gewissen Aufgaben und Funktionen betraut war, und</i>
<i>Considering that it is ex- pedient that these duties and functions should be continued by the United Nations,</i>	<i>Considérant qu'il est oppor- tun que ces devoirs et ces fonc- tions soient assumés désormais par l'Organisation des Nations Unies,</i>	<i>in der Erwägung, daß die Fortführung dieser Aufgaben und Funktionen durch die Vereinten Nationen zweckmä- ßig erscheint,</i>
<i>Have agreed as follows:</i>	<i>Sont convenus des dispositions suivantes:</i>	<i>übereingekommen wie folgt:</i>
ARTICLE I	ARTICLE PREMIER	ARTIKEL I
<i>The States Parties to the pre- sent Protocol undertake that as between themselves they will, in accordance with the pro- visions of the Protocol, attri- bute full legal force and effect to and duly apply the amend- ments to the Convention set forth in the annex to the Pro- tocol.</i>	<i>Les Etats parties au présent Protocole prennent l'engage- ment qu'entre eux-mêmes, con- formément aux dispositions du présent Protocole, ils attri- bueront plein effet juridique aux amendements à cet instru- ment qui figurent à l'annexe au présent Protocole, les mettront en vigueur et en assureront l'application.</i>	<i>Die Vertragspartner des vor- liegenden Protokolls verpflich- ten sich, diesem in Überein- stimmung mit seinen Bestim- mungen volle gesetzliche Kraft und Wirksamkeit in ihren Be- ziehungen zueinander beizumes- sen und die im Annex zum Pro- tokoll aufgezählten Abänderun- gen des Übereinkommens ent- sprechend anzuwenden.</i>
ARTICLE II	ARTICLE II	ARTIKEL II
<i>1. The present Protocol shall be open for signature or accep- tance by any of the States Par-</i>	<i>1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'ac- ceptation de tous les Etats par-</i>	<i>1. Das vorliegende Protokoll steht zur Unterzeichnung oder Annahme durch jeden Vertrags-</i>

ties to the Convention to which the Secretary-General has communicated for this purpose a copy of the Protocol.

2. States may become Parties to the present Protocol by:

- (a) Signature without reservation as to acceptance;
- (b) Signature with reservation as to acceptance, followed by acceptance;
- (c) Acceptance.

3. Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE III

1. The present Protocol shall come into force on the date on which two States shall have become Parties thereto, and shall thereafter come into force in respect of each State upon the date on which it becomes a Party to the Protocol.

2. The amendments set forth in the annex to the present Protocol shall come into force when twenty-three States shall have become Parties to the Protocol, and consequently any State becoming a Party to the Convention, after the amendments thereto have come into force, shall become a Party to the Convention as so amended.

ARTICLE IV

In accordance with paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations and the regulations pursuant thereto adopted by the General Assembly, the Secretary-General of the United Nations is authorized to effect registration of

ties à la Convention auxquels le Secrétaire général aura communiqué à cette fin un exemplaire dudit Protocole.

2. Les Etats pourront devenir parties au présent Protocole:

- a) En le signant sans réserve quant à l'acceptation;
- b) En le signant sous réserve d'acceptation et en l'acceptant ultérieurement;
- c) En l'acceptant.

3. L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE III

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle deux Etats y seront devenus parties; il entrera par la suite en vigueur, à l'égard de chaque Etat, à la date à laquelle cet Etat deviendra partie au Protocole.

2. Les amendements qui figurent à l'annexe au présent Protocole entreront en vigueur lorsque vingt-trois Etats seront devenus parties audit Protocole. En conséquence, tout Etat devenant partie à la Convention après que les amendements à cette Convention seront entrés en vigueur, deviendra partie à la Convention ainsi amendée.

ARTICLE IV

Conformément au paragraphe 1 de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour son application, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer,

partner des Übereinkommens offen, welchem der Generalsekretär zu diesem Behufe eine Kopie des Protokolls zugemittelt hat.

2. Die Staaten können Vertragspartner des vorliegenden Protokolls werden durch

- a) Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Annahme;
- b) Unterzeichnung mit Vorbehalt der Annahme, gefolgt durch Annahme;
- c) Annahme.

3. Die Annahme erfolgt durch Hinterlegung einer förmlichen Urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

ARTIKEL III

1. Das vorliegende Protokoll tritt mit dem Tag in Kraft, an welchem zwei Staaten Vertragspartner geworden sind, und wird in der Folge hinsichtlich jedes Staates mit dem Tage in Kraft treten, an welchem er Partner des Protokolls geworden ist.

2. Die im Annex zum vorliegenden Protokoll angeführten Abänderungen treten in Kraft, sobald dreiundzwanzig Staaten Vertragspartner des Protokolls geworden sein werden; daher wird jeder Staat, der Vertragspartner des Übereinkommens nach dem Inkrafttreten der Abänderungen wird, Vertragspartner des Übereinkommens in der abgeänderten Fassung werden.

ARTIKEL IV

Gemäß Artikel 102, Absatz 1, der Satzung der Vereinten Nationen und gemäß den von der Generalversammlung genehmigten Durchführungsbestimmungen ist der Generalsekretär der Vereinten Nationen ermächtigt, die Eintragung des vorliegenden

the present Protocol and of the amendments made in the Convention by the Protocol on the respective dates of their entry into force and to publish the Protocol and the amended text of the Convention as soon as possible after registration.

ARTICLE V

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The text of the Convention to be amended in accordance with the annex being authentic in the English and French languages only, the English and French texts of the annex shall be equally authentic, and the Chinese, Russian and Spanish texts shall be translations. The Secretary-General shall prepare certified copies of the Protocol, including the annex, for communication to States Parties to the Convention, as well as to all other States Members of the United Nations. He shall likewise prepare for communication to States, including States not Members of the United Nations, upon the entry into force of the amendments as provided in article III, certified copies of the Convention as so amended.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, signed the present Protocol on the date appearing opposite their respective signatures.

DONE at the Headquarters of the United Nations, New York, this seventh day of December one thousand nine hundred and fifty-three.

aux dates respectives de leur entrée en vigueur, le présent Protocole ainsi que les amendements apportés à la Convention par ledit Protocole, et à publier, aussitôt que possible après l'enregistrement, le Protocole et le texte amendé de la Convention.

ARTICLE V

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Les textes de la Convention, qui doit être amendée comme prévu à l'annexe, faisant foi seulement en anglais et en français, les textes français et anglais de l'annexe feront également foi, et les textes chinois, espagnol et russe seront considérés comme des traductions. Le Secrétaire général établira des copies certifiées conformes du Protocole, y compris l'annexe, aux fins de communication aux Etats parties à la Convention, ainsi qu'à tous les autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies. Des que les amendements prévus à l'article III seront entrés en vigueur, il établira de même des copies certifiées conformes de la Convention ainsi amendée, aux fins de communication aux différents Etats, y compris les Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole aux dates figurant en regard de leurs signatures respectives.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le sept décembre mil neuf cent cinquante-trois.

Protokolls und der dadurch erfolgten Abänderungen des Übereinkommens zum jeweiligen Datum ihres Inkrafttretens durchzuführen und das Protokoll sowie den abgeänderten Text des Übereinkommens ehestmöglich nach der Eintragung zu veröffentlichen.

ARTIKEL V

Das vorliegende Protokoll, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Text gleichermaßen authentisch ist, wird im Archiv des Sekretariats der Vereinten Nationen hinterlegt. Da der Text des im Sinn des Annexes abzuändernden Übereinkommens nur in englischer und französischer Sprache authentisch ist, soll der englische und französische Text des Annexes gleichermaßen authentisch sein, während der chinesische, russische und spanische Text als Übersetzungen zu betrachten sind. Der Generalsekretär wird beglaubigte Abschriften des Protokolls einschließlich des Annexes zwecks Mitteilung an die Vertragspartner des Übereinkommens sowie auch an alle anderen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen anfertigen. Er wird desgleichen beglaubigte Abschriften des Übereinkommens in der abgeänderten Fassung anfertigen zwecks Übermittlung an die Staaten einschließlich der Nichtmitglieder der Vereinten Nationen nach Inkrafttreten der Abänderungen gemäß Artikel III.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterfertigten das vorliegende Protokoll an dem ihrer Unterschrift beigesetzten Tag unterzeichnet.

GEGEBEN am Sitz der Vereinten Nationen, New York, am 7. Dezember 1953.

ANNEX TO THE PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926

In *article 7* "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General of the League of Nations".

In *article 8* "the International Court of Justice" shall be substituted for "the Permanent Court of International Justice", and "the Statute of the International Court of Justice" shall be substituted for "the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice".

In the first and second paragraphs of *article 10* "the United Nations" shall be substituted for "the League of Nations".

The last three paragraphs of *article 11* shall be deleted and the following substituted:

"The present Convention shall be open to accession by all States, including States which are not Members of the United Nations, to which the Secretary-General of the United Nations shall have communicated a certified copy of the Convention.

"Accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations, who shall give notice thereof to all States Parties to the Convention and to all other States contemplated in the present article, informing them of the date on which each such instrument of accession was received in deposit."

In *article 12* "the United Nations" shall be substituted for "the League of Nations".

ANNEXE AU PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE A L'ESCLAVAGE SIGNÉE A GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926

A l'*article 7*, remplacer les mots « au Secrétaire générale de la Société des Nations » par les mots « au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ».

A l'*article 8*, remplacer les mots « la Cour permanente de Justice internationale » par les mots « la Cour internationale de Justice »; remplacer les mots « au Protocole du 16 décembre 1920, relatif à la Cour permanente de Justice internationale » par les mots « au Statut de la Cour internationale de Justice ».

A l'*article 10*, dans les premier et deuxième alinéas, remplacer les mots « la Société des Nations » par les mots « l'Organisation des Nations Unies ».

A l'*article 11*, remplacer les trois derniers alinéas par le texte suivant:

« La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats, y compris les Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies, auxquels le Secrétaire général aura communiqué une copie certifiée conforme de la Convention.

« L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en avisera tous les Etats parties à la Convention et tous les autres Etats visés dans le présent article, en leur indiquant la date à laquelle chacun de ces instruments d'adhésion a été déposé. »

A l'*article 12*, remplacer les mots « la Société des Nations » par les mots « l'Organisation des Nations Unies ».

ANNEX ZUM PROTOKOLL, MIT WELCHEM DAS AM 15. SEPTEMBER 1926 IN GENÈVE UNTERZEICHNETE ÜBEREINKOMMEN, BETREFFEND DIE SKLAVEREI, ABGEÄNDERT WIRD

In *Artikel 7* ist „der Generalsekretär des Völkerbundes“ zu ersetzen durch „der Generalsekretär der Vereinten Nationen“.

In *Artikel 8* ist „der Ständige Internationale Gerichtshof“ zu ersetzen durch „der Internationale Gerichtshof“ und „das Protokoll vom 16. Dezember 1920, betreffend den Ständigen Internationalen Gerichtshof“ durch „das Statut des Internationalen Gerichtshofs“.

Im ersten und zweiten Absatz des *Artikels 10* ist der „Völkerbund“ zu ersetzen durch „die Vereinten Nationen“.

Die drei letzten Absätze des *Artikels 11* sind zu streichen und zu ersetzen durch:

„Das vorliegende Übereinkommen steht allen Staaten einschließlich der Nichtmitglieder der Vereinten Nationen zum Beitritt offen, welchen der Generalsekretär der Vereinten Nationen eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens zugeleitet hat.

Der Beitritt erfolgt durch die Hinterlegung einer förmlichen Urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen, welcher hievon alle Vertragspartner des Übereinkommens und alle anderen in diesem Artikel erwähnten Staaten unter Mitteilung des Hinterlegungsdatums in Kenntnis setzt.“

In *Artikel 12* ist „der Völkerbund“ zu ersetzen durch „die Vereinten Nationen“.

für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich dessen gewissenhafte Erfüllung.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterfertigt, vom Bundeskanzler und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 2. Juli 1954.

Der Bundespräsident:

Körner

Der Bundeskanzler:

Raab

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:

Figl

Das Protokoll ist für Österreich gemäß seinem Art. II Z. 2 am 17. Juli 1954 in Kraft getreten.

Die im Annex zum Protokoll angeführten Abänderungen des Übereinkommens, betreffend die Sklaverei, vom 25. September 1926 sind gemäß Art. III Z. 2 des Protokolls am 7. Juli 1955 in Kraft getreten.

Bisher haben folgende Staaten das Protokoll angenommen beziehungsweise ratifiziert:

Ägypten, Afghanistan, Australien, China, Dänemark, Ecuador, Finnland, Griechenland, Indien, Irak, Israel, Italien, Jugoslawien, Kanada, Kuba, Liberia, Mexiko, Monaco, Neuseeland, Niederlande (einschließlich Surinam, der Niederländischen Antillen und Niederländisch Neu-Guinea), Pakistan, Philippinen, Schweden, Schweiz, Südafrika, Syrien, Türkei, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland, Vereinigte Staaten von Amerika.

Raab



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Bezugspreis des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich, Jahrgang 1956, beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1500 Seiten S 75.— für Inlands- und S 115.— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Bezugsanmeldungen werden von der Versandstelle der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 16, entgegengenommen.

Den bisherigen Beziehern des Bundesgesetzblattes gehen Erlagscheine zu. Neue Bezieher wollen den Bezugspreis auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178 überweisen. Erlagscheine werden ihnen über Verlangen zugesendet.

Die Zustellung des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, rechtzeitig den Bezug anzumelden und den Bezugspreis zu überweisen. Dieser kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 24 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1.— für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt Nr. 16, Telephon R 50 504 Serie, sowie beim Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, Wien I, Wollzeile 27a, Telephon R 27 231.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind längstens binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 16, anzufordern.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.